

E1 - This is Why I Can't Stand Gamer Guys!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Sorry, Akane.

[00:15] ---

Hmm?

[00:16] ---

I... met a girl that I like.

[00:28] ---

Well...

[00:31] ---

*I did think
that he'd been acting cold lately.*

[02:07] ---

THIS IS WHY I CAN'T STAND GAMER GUYS!

[02:10] ---

What?

[02:11] ---

You lost your boyfriend
to a girl in an online game?

[02:13] ---

TONKOTSU

[02:15] ---

That's so funny!
What's up with that?

[02:17] ---

Momo, you don't have to shout.

[02:19] ---

So this game...

[02:21] ---

It's the computer game you guys
play together, right?

[02:24] ---

That's the one.

[02:25] ---

Wow, who knew that
could happen in a game?

[02:30] ---

Akane?

[02:32] ---

You should play this game with me!

[02:35] ---

Oh, really? What is this?

[02:37] ---

It's an online game that just came out!

[02:40] ---

I admit that I thought
he was something of a gamer,

[02:43] ---

but I never dreamed that he'd
cheat on me with a girl in the game.

[02:45] ---

TAKUMA FURUKAWA

[02:45] ---

Akane, I'm so sorry.
Also, I forgot to mention this,
but that equipment I lent you...
Could you return it to our shared storage?
It's a pretty rare type of equipment.
I'm really sorry!
I'm counting on you...

[02:45] ---

AKANE

Oh, okay.

[02:46] ---

And just look
at the last message he sent me.

[02:49] ---

Hmm?

[02:52] ---

Jeez, that's harsh.

[02:54] ---

What are you supposed to say to that?

[02:57] ---

But, hey, breaking up
was the right move!

[03:00] ---

I know you're still hurting
right now, Akane.

[03:05] ---

I've got classes this afternoon,

so I'm out of here.

[03:09] ---

Don't sit around dejected forever, okay?

[03:11] ---

Make sure you come to class!

[03:14] ---

Staying cooped up
is only going to make it worse!

[03:33] ---

*It's not like I'm going to die
because I got dumped.*

[03:37] ---

Life's going to go on.

[03:39] ---

And I can't cut too many classes, either.

[03:41] ---

I need to start working soon, too.

[03:45] ---

*I wonder if he retrieved
that equipment yet?*

[03:50] ---

NOTICE OF MAINTENANCE...

[03:55] ---

I was never into games before...

[03:58] ---

SELECT CHARACTER

[03:59] ---

*but if it meant that we
could have fun together,*

[04:01] ---

*that was
good enough for me.*

[04:04] ---

Hey, he's already unfriended me.

[04:07] ---

Well, that was fast.

[04:09] ---

IRRITATED

[04:09] ---

But...

[04:10] ---

*I wish I hadn't spent money on this game
if we were going to break up anyway.*

[04:13] ---

*I bought 3,000 yen worth
of in-game clothes!*

[04:15] ---

*All that's left is this character
that I've leveled up for nothing.*

[04:16] ---

Strike! Strike! Strike! Strike! Strike!

[04:16] ---

OUTRAGED HUNTING FRENZY

[04:21] ---

Power...

[04:26] ---

Strike!

[04:27] ---

Um...

[04:30] ---

Hmm?

[04:38] ---

Huh?

[04:39] ---

Who's this Noh mask afro guy again?

[04:41] ---

He seems kind of familiar.

[04:44] ---

LovesMeat

ema

FreeToPlay

[04:44] ---

Akane

MatchaPudding

Yamada

meimei

takezo

Rurihime

[04:45] ---

Oh.

[04:46] ---

It's my guild-mate.

[04:48] ---

Yamada.

[04:51] ---

Good morning, Yamada.

[04:52] ---

Akane > Good morning, Yamada.

[05:05] ---

Yamada > Hello.

[05:07] ---

Yamada > Hello.

Akane > Are you out hunting, too, Yamada??

[05:19] ---

Yamada > Yes.

[05:22] ---

Yeah, that's him, all right.

[05:25] ---

*I thought he was kind of aloof
and unsociable.*

[05:28] ---

Yamada > Yes.

[05:29] ---

*I mean, who takes two whole minutes
to write "hello" and "yes"?*

[05:33] ---

Yamada > Are you going
for the Prophet's Stone?

[05:36] ---

Akane > What's that?

[05:41] ---

Yamada > It's a rare item that has
only a 0.01% chance of dropping.

[05:44] ---

*Not to mention, he looks like
a hardcore game addict. To answer him...*

[05:46] ---

0.01%...

[05:49] ---

No, I'm not.

[05:50] ---

I was hunting because my boyfriend
just dumped me and I was annoyed!

[05:54] ---

And can you believe it?

[05:56] ---

Apparently, it's thanks to this game
that I got cheated on in the first place!

[05:59] ---

How awful is that?

[06:02] ---

TWO MINUTES LATER

[06:05] ---

Oh...

[06:06] ---

is that right?

[06:08] ---

Yamada > Oh, is that right?

[06:09] ---

Yamada > If you're not going for the rare item,
can you let me have this hunting ground?

[06:13] ---

*So you have zero interest
in chatting with me!*

[06:17] ---

Not on your life!

[06:19] ---

*I was here first, so that means that you
should leave this hunting ground to me!*

[06:24] ---

*I was told that that's
hunting ground etiquette!*

[06:24] ---

ANGER HONORIFICS

[06:26] ---

I'm sure this won't interest you...

[06:26] ---

I'm sure this won't interest you,

[06:28] ---

but I'm heartbroken after a breakup.

[06:30] ---

*I'm going to use this hunting ground
as an outlet for my stress!*

[06:34] ---

*Please try for the Prophet's Stone
in some other channel!*

[06:36] ---

*Because no way am I
ever giving up this spot!*

[06:39] ---

Akane > Because no way am I
ever giving up this spot!

[06:45] ---

Oh, no.

[06:46] ---

*I was so annoyed that I lashed out
at this stranger with an afro.*

[06:50] ---

Well, yes.

[06:53] ---

You're right.

[06:54] ---

Yamada > I'm not interested.

[06:58] ---

I hate you, Yamada!

[06:59] ---

*I'm so going to log out
after you leave!*

[07:02] ---

This is why I can't stand gamer guys!

[07:09] ---

Huh?

[07:10] ---

1-YEAR ANNIVERSARY EVENT TO BE HELD
With avatars and various gifts for attendees
We'll be handing out Prophet Stone (Purple)
PIN Codes, too

[07:11] ---

An event?

[07:13] ---

*With avatars and various gifts
for attendees.*

[07:16] ---

Hey...

[07:18] ---

it's nearby.

[07:26] ---

Akane...

[07:27] ---

let's stay together forever!

[07:31] ---

Okay!

[07:39] ---

Sorry.

[07:40] ---

*I met someone else that I like
in that game.*

[07:49] ---

And she says that she likes me, too.

[07:55] ---

I'm really sorry.

[07:58] ---

*You're already going out
with that girl, aren't you?*

[08:05] ---

*Will they be going
to this event together, too?*

[08:12] ---

Damn it.

[08:15] ---

*Am I just going to go down
as the one who got dumped?*

[08:20] ---

- Akane!

- Huh?

[08:22] ---

So you're finally showing up for class?

[08:24] ---

Are you over him now?

[08:25] ---

Momo!

[08:27] ---

Hey, Momo,

[08:29] ---

come shopping with me today
for clothes and shoes!

[08:31] ---

Huh?

[08:32] ---

Going somewhere?

[08:33] ---

Yeah. I'm attending an event.

[08:36] ---

Oh?

[08:38] ---

Where I bet you-know-who
will be showing up as well.

[08:42] ---

He can wallow in regret when he sees
how gorgeous I've become.

[08:46] ---

Wow! You're nowhere near over him!

[08:49] ---

This wouldn't be an event for that game,
would it?

[08:52] ---

Of course it's an event for that game!

[08:56] ---

More likely than not, he'll be there.

[08:58] ---

So sad.

[09:01] ---

Whatever you say!

[09:03] ---

Wow.

[09:04] ---

Just watch!

I'm going to make him regret

[09:04] ---

Please make me look pretty!

[09:06] ---

All right.

[09:07] ---

ditching me for a gamer girl!

[09:08] ---

Make me thinner!

[09:09] ---

He'll be kicking himself for dumping me.

[09:10] ---

All right.

[09:11] ---

Just watch!

I'm going to make him regret it!

[09:14] ---

We thank you for attending

[09:16] ---

the Forest of Savior

Autumn Festival today!

[09:21] ---

The PIN code you received at the gate
will expire at the end of December

[09:26] ---

so please keep that in mind!

[09:26] ---

The place is actually hopping.

[09:30] ---

*There are way more people
than I thought there'd be.*

[09:34] ---

Wait.

[09:35] ---

*Hold up, am I headed
straight for bankruptcy this month?*

[09:40] ---

*Still, everyone here is playing
the same game, right?*

[09:45] ---

I mean, there are tons of guys here.

[09:48] ---

It's all so fascinating.

[09:50] ---

*I wonder
what kind of characters they play?*

[09:53] ---

Takuma!

[09:57] ---

Taku...

[09:58] ---

ma?

[10:02] ---

Ta—

[10:03] ---

Let's move up to the front.

[10:04] ---

Sure.

[10:07] ---

W-Wait!

[10:16] ---

What the...

[10:18] ---

Ow.

[10:20] ---

A girl just fell down.

[10:25] ---

How stupid is that?

[10:27] ---

I want to disappear.

[10:30] ---

I don't know why...

[10:31] ---

but I think I'm about to cry.

[10:36] ---

Huh?

[10:38] ---

Are you all right?

[10:39] ---

O-Oh.

[10:47] ---

Whoa, he's super hot!

[10:49] ---

Yes! I'm totally fine!

[10:51] ---

Oh, did I bump into you, by any chance?

[10:54] ---

Uh, yes. Well—

[10:55] ---

I'm so sorry!

I kind of spaced out for a second.

[10:58] ---

I mean, I was deep in thought.

[11:00] ---

I'm going through a hard time, and...

[11:03] ---

I wasn't really paying attention.

[11:06] ---

Oh...

[11:08] ---

is that right?

[11:11] ---

Sorry!

[11:13] ---

It doesn't matter, right?

[11:16] ---

Right.

[11:18] ---

I'm not interested.

[11:21] ---

Huh?

[11:23] ---

That same line...

[11:24] ---

I heard it recently somewhere.

[11:28] ---

I'm not interested.

[11:32] ---

Yamada?

[11:36] ---

Afro Yamada?

[11:41] ---

Who are you?

[11:47] ---

Who are you?

[11:50] ---

Um...

[11:53] ---

You see...

[11:54] ---

Huh?

[11:56] ---

Are his reactions slow?

[11:58] ---

No, but I'm sure

I got a sense of afro déjà vu.

[12:01] ---

Am I just imagining things?

[12:02] ---

It can't be a coincidence, right?

[12:04] ---

Wait, he's looking at me

with such disbelief in his eyes.

[12:08] ---

Did I get the wrong guy?

[12:10] ---

- I'm sorry!

- What?

[12:11] ---

Hmm?

[12:15] ---

Takuma?

[12:16] ---

And his new girlfriend?

[12:18] ---

What are you doing here?

[12:21] ---

Takuma! Hey, what a coincidence!

[12:23] ---

You're Mr. Yamada, right?

[12:24] ---

Huh?

[12:25] ---

Wow! It's you, isn't it, Mr. Yamada?

[12:29] ---

Who?

[12:31] ---

Don't you know him?

[12:32] ---

He's this insanely famous pro gamer!

[12:34] ---

What? Awesome!

[12:35] ---

I'm telling you, he's incredible!

[12:37] ---

Wow, Mr. Yamada, you play FOS?

[12:39] ---

I'm a total fan of yours, Mr. Yamada!

[12:41] ---

I'm always watching your videos!

[12:43] ---

Wow, what a thrill!

[12:45] ---

Man! Unbelievable!

[12:48] ---

You're famous?

[12:49] ---

Well, locally.

[12:54] ---

What a coincidence, Takuma!

[12:56] ---

You're here on a date, too?

[12:59] ---

Huh? Akane?

[13:00] ---

You're here?

[13:01] ---

Yes, I've been here all along!

[13:06] ---

What are you doing in a place like this?

[13:08] ---

Well, I play this game, too, so what's so strange about me being here?

[13:12] ---

What?

[13:14] ---

Don't tell me you're here alone?

[13:16] ---

Of course not!

[13:18] ---

Let me introduce you.

[13:19] ---

This is my new boyfriend!

[13:20] ---

No, I'm not.

[13:24] ---

I'm begging you.

[13:25] ---

Out of a warrior's mercy, can you find it in your heart to play along with me?

[13:29] ---

Are you serious?

[13:30] ---

Just think of it as compassion, and please...

[13:33] ---

What?

[13:35] ---

You can have this.

[13:36] ---

I got it as a perk for attending.

[13:38] ---

FIRST ANNIVERSARY EVENT
CODE FOR VISITORS

[13:38] ---

It's yours if you want it.

[13:41] ---

Seriously?

[13:42] ---

But this is a PIN code

for the Prophet's Stone.

[13:45] ---

Uh-huh, uh-huh.

[13:46] ---

It's a super-rare power-up.

[13:48] ---

Uh-huh, uh-huh.

[13:49] ---

It is, huh?

[13:49] ---

FIRST ANNIVERSARY EVENT
CODE FOR VISITORS

[13:52] ---

I'm her boyfriend.

[13:52] ---

He's my boyfriend!

[13:55] ---

A-Are you kidding me?

[13:57] ---

But I've been following you
for three years,

[14:00] ---

and we've never once connected.

[14:02] ---

AND I COMMENT EVERY TIME

[14:04] ---

I'm so bitter!

[14:05] ---

Takuma!

[14:07] ---

I win!

[14:09] ---

Not that this was what I had in mind.

[14:12] ---

But look, he's bitter!

[14:12] ---

Bitter!

[14:16] ---

Takuma!

[14:17] ---

Come on, cheer up!

[14:18] ---

Yeah.

[14:20] ---

Eri!

[14:21] ---

Takuma!

[14:23] ---

Eri!

[14:25] ---

Takuma!

[14:30] ---

BOTTA

[14:30] ---

BOTTA BAR AND GRILL

[14:30] ---

Welcome!

[14:36] ---

What is this?

[14:38] ---

What do you call this feeling?

[14:41] ---

Like I won the battle, but lost the war?

[14:45] ---

You didn't even win the battle,
either, did you,

[14:48] ---

from the looks of it.

[14:50] ---

I knew it.

You're afro Yamada, aren't you?

[14:53] ---

THIS IRRITATING FEELING

[14:53] ---

Right.

[14:55] ---

By the way, can I go home now?

[14:57] ---

It's Yamada, all right.

[14:58] ---

Would it kill you to keep me company?

[15:00] ---

I don't want to be alone!

[15:09] ---

That girl...

[15:11] ---

She was so beautiful.

[15:14] ---

Who?

[15:16] ---

Takuma's girlfriend.

[15:18] ---

First off, who's Takuma?

[15:20] ---

My ex-boyfriend, that's who!

[15:21] ---

I told you about him in the game chat!

[15:25] ---

Right.

[15:26] ---

So you're that inept paladin, huh?

[15:29] ---

YOU WERE OCCUPYING
THAT HUNTING GROUND...

[15:30] ---

You only just realized that now?

[15:31] ---

Well, isn't it amazing at all
that I realized it?

[15:36] ---

Welcome!

[15:39] ---

The truth is, today I was going
to dress up and flaunt myself,

[15:43] ---

and make him regret dumping me.

[15:47] ---

But I never planned
on having to see them like that.

[15:59] ---

Um...

[16:03] ---

Since it seems we'll be here a while,
can I order another cola?

[16:06] ---

Please, be my guest!

[16:06] ---

This is all flat
and watery now...

[16:07] ---

My pleasure!

[16:09] ---

Oh, I'm starting to feel drained.

[16:12] ---

By the way, about what Takuma said,
what's a pro gamer?

[16:16] ---

Someone who gets paid by sponsors
to play games, I guess?

[16:21] ---

What? Sponsors?

[16:21] ---

Can I get a cola,
please?

[16:22] ---

You're kidding me, right?

[16:23] ---

My pleasure!!

[16:23] ---

No, it's true.

[16:24] ---

Then you're getting paid to play FOS, too?

[16:27] ---

That's just a break for me.

[16:29] ---

I mainly play FPS games.

[16:32] ---

Oh?

[16:33] ---

FPS = abbrev. for First Person Shooter

A shooting game from the player's (first-person) perspective

[16:33] ---

What are those?

[16:34] ---

Uh, don't worry about it.

[16:41] ---

Don't you think
you're a little cold, Yamada?

[16:44] ---

That won't make you
too popular with the girls.

[16:47] ---

I'm not.

[16:48] ---

I've never had a girlfriend, either.

[16:50] ---

What? That can't be true!

[16:53] ---

You just said so yourself, didn't you?

[16:55] ---

Well, yeah, I did say that, but...

[16:57] ---

You're so good-looking.
How can you not be popular?

[17:00] ---

Being modest??

[17:01] ---

I'm not interested.

[17:03] ---

In romance and all.

[17:04] ---

I don't get what that's all about.

[17:06] ---

Wow.

[17:09] ---

What a waste of good looks.

[17:10] ---

So wasteful...

[17:11] ---

Gaming is more fun for me.

[17:12] ---

Wow.

[17:16] ---

Well, romance isn't all
fun and games, either.

[17:20] ---

Like me getting cheated on in the game.

[17:23] ---

That really sucks.

[17:26] ---

Sucks, huh?

[17:30] ---

Uh-oh.

[17:31] ---

I'm about to cry.

[17:34] ---

I'm going to the bathroom.

[17:48] ---

Oh.

[17:49] ---

My clothes are all dirty.

[17:51] ---

It must have happened when I tripped.

[17:57] ---

Whoa.

[17:58] ---

I scraped my leg, too.

[17:58] ---

It's bleeding...

[18:07] ---

I wish I hadn't gone to that event.

[18:12] ---

*If I was going to end up
feeling like this...*

[18:22] ---

Hey...

[18:24] ---

D-Did he...

[18:26] ---

Don't tell me he left?

[18:29] ---

I wouldn't put it past him.

[18:30] ---

After all, he was just dying to go home.

[18:31] ---

I WANNA GO HOME

[18:34] ---

Not that it really matters.

[18:37] ---

*I was just forcing him
to stay with me, anyway.*

[18:41] ---

After all...

[18:43] ---

from now on, I'm going to be alone.

[18:50] ---

Are you all right?

[18:54] ---

Whoa.

[18:57] ---

Why are you looking at me like that?

[19:00] ---

Y-Y-Yama...

[19:02] ---

Huh?

[19:04] ---

Would you mind sitting down for now?

[19:11] ---

Huh?

[19:15] ---

What's that?

[19:16] ---

Band-aids.

[19:18] ---

I just bought them in, like, ten seconds.

[19:23] ---

Oh, crap. It's sticking to me.

[19:25] ---

I'm just going to put it on you.

[19:37] ---

You went to buy them for me?

[19:40] ---

Seeing all that blood worried me, so...

[19:43] ---

So you went out of your way?

[19:46] ---

Well...

[19:47] ---

I also drank like, three colas.

[19:56] ---

Yamada!

[19:57] ---

BOTTA BAR AND GRILL

[19:58] ---

Go ahead and order whatever you want!

[20:00] ---

No, I'll be taking off now.

[20:02] ---

We're so gonna drink tonight!

[20:03] ---

Uh, um—

[20:05] ---

May we order, please?

[20:06] ---

My pleasure!

[20:19] ---

So since Mr. Tani's
scouting the area...

[20:28] ---

...we can focus on the enemy in front.

[20:35] ---

We might be able to rack up some kills.

[20:38] ---

HUNGOVER

[20:39] ---

My head hurts.

[20:42] ---

The next map in particular...

[20:45] ---

Wait, I can hear someone talking.

[20:49] ---

I told you, I'm not turning on my camera.

[20:54] ---

Who is that?

[20:57] ---

You're getting annoying.

[21:09] ---

My bad.

[21:11] ---

I'm stepping away for a second.

[21:13] ---

Be right back.

[22:51] ---

SUPER PIGTAILS

[22:51] ---

TRADITIONAL

JAPANESE GIRL

[22:51] ---

TOPKNOT

[22:52] ---

Hmm.

[22:52] ---

TRADITIONAL

JAPANESE GIRL

[22:52] ---

TOPKNOT

[22:52] ---

CURLY PONY

[22:54] ---

These free hairstyles
are anything but cute.

[22:57] ---

GET IT FROM THE MOONLIGHT LOOT BOX
(FAIRY PIGTAILS)

[22:57] ---

GET IT FROM FLOWER FIELD LOOT BOX
(DREAMING FLOWER GIRL)

[22:58] ---

And you can only get the cute ones
from loot boxes.

[23:02] ---

So fat chance that I'd ever win one.

[23:03] ---

GET IT FROM THE LAKESIDE LOOT BOX.0
(CURLED IN, LOOSE & FLUFFY)

[23:05] ---

GET IT FROM THE STAR TOWER LOOT BOX
(GORGEOUS MEATBALL CURLS)

[23:07] ---

*Huh? They sell them
for a fixed price, too?*

[23:08] ---

RECOMMENDED FOR BEGINNERS!!

[23:09] ---

GIRLY PIGTAILS

[23:09] ---

GIRLY CURLS

[23:09] ---

BOWL CUT

[23:11] ---

*Not as good as the loot boxes,
but cuter than the default 'do!*

[23:14] ---

SHORT BUN

[23:14] ---

GIRL PIGTAILS

[23:14] ---

GIRLY CURLS

[23:15] ---

*I see! You acquire it this way
to show off at least some personality!*

[23:23] ---

AKANE HAS LOGGED IN

[23:23] ---

*Hey, I just bought the cutest one
at a fixed price!*

[23:26] ---

Huh?

[23:34] ---

We all had the same exact thought.

Revision #1

Created 2024-05-22 23:35:39 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:35:40 UTC by whimsee